

Département d'études françaises, UWO  
Cours: Fre 2305a ; Automne 2012

Directeur du cours: ***Henri Boyi***  
**Bureau:** ***UC # 221B***  
**Heures de bureau:** ***Monday 2 :30 pm- 4:30pm***  
***Friday 11am - 12:0 0pm***  
**Courriel:** ***hboyi@uwo.ca***

=====

Description :

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Learning outcomes :

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée  
Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction

Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

Sakai

Des outils importants conçus pour faciliter l'apprentissage du français ont été mis sur Sakai. Vous y trouverez des éléments relatifs à l'écriture, mais aussi des exercices

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement et seulement pour les raisons de ce cours.

Manuel de cours:

Whitmarsh, W.H.F.  
Ltd, 1969

. Malaysia, PA: Longman Group

Des photocopies seront distribuées progressivement

Ce cours étant un cours de langue, il faudra s'exprimer en français dans la plupart du temps.

Les dates des devoirs et des tests peuvent changer si le prof. et les étudiants présents en classe s'entendent là-dessus

Si vous avez un téléphone cellulaire, vous êtes prié(e)s de l'éteindre en classe et pendant les examens. Aussi, pas de laptops pendant le cours

Les retards et les départs non-justifiés avant la fin de la classe seront comptés comme des absences;

Le respect de tous et de toutes est obligatoire dans ce cours. Le/la responsable d'un comportement qui perturbe l'ordre de la classe sera dans l'obligation de quitter la classe. (See UWO Code of conduct)

Vous voudrez bien voir le professeur durant les heures de bureau ou sur rendez-vous chaque fois que vous avez des questions.

Il est fortement recommandé d'apporter un bon dictionnaire de poche en classe

Programmation hebdomadaire (weekly plan) :

| <b>2012 (Semaine du) :</b> |   |
|----------------------------|---|
| <b>06 septembre</b>        | Présentation du plan de cours<br>Prise de contact |
| <b>10 -14 septembre</b>    | Exercices: pp. 71-75; B,D,F,B,D                   |
| <b>17- 21</b>              |   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
|                             |  |
| <b>29 oct.- 02 novembre</b> | Texte : « Claretta and the journalist », p. 103<br>Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C<br>Remise du devoir #2 |